

« mémorer la gloire de la famille *Ts'ien*<sup>1)</sup>. Mon ancêtre<sup>2)</sup> s'est soumis « à la dynastie céleste et a fait tous ses efforts pour la maison impériale; il a établi le temple bouddhique *Tch'ong-cheng* dans l'intention de reconnaître les bienfaits de l'empire. J'ose vous prier, « ô grand historiographe, de faire une composition littéraire comme « (celle qui fut consacrée) aux anciens actes de la famille *Ts'ien*, et « d'inscrire (sur pierre) dans le temple les mérites de mon ancêtre « afin de les transmettre et de les montrer à la postérité. »

Je considère que *Ts'ien Chou*, roi de *Wou* et de *Yue*, (appartenait à une famille qui régna) pendant trois générations et durant quatre-vingt une années<sup>3)</sup>; il remit sa destinée aux *Song* en leur

1) Cette inscription, qui est de l'année 1077, est tenue en haute estime par les Chinois parce qu'elle est un spécimen tout à la fois du style et de la calligraphie de *Sou Che*; elle est gravée sur quatre pierres qui se trouvent aujourd'hui encore dans le temple taoïste *Piao-tchong* 表忠觀 à *Hang-tcheou*. On en pourra lire le texte dans le *Kin che ts'ouei pien*, chap. CXXXVII. Voici à quelle occasion elle fut érigée: vers la fin de la dynastie *T'ang*, un certain *Ts'ien Lieou* 錢鏐 (852—932) rendit de grands services à l'empereur en combattant le rebelle *Houang Tch'ao*, et fut nommé roi de *Yue* 越王 en 902, et roi de *Wou* 吳王 en 904 (cf. *Wou tai che*, chap. LXVII). Pendant la période troublée des cinq dynasties, ses descendants, qui résidaient à *Hang-tcheou*, gardèrent le titre de rois du royaume de *Wou* et de *Yue* et furent en fait des souverains indépendants. Mais, lorsque la dynastie *Song* se fut fermement établie et eut reconstitué l'unité politique de la Chine, *Ts'ien Chou* 錢俶, quatrième prince de *Wou* et de *Yue*, se décida, en 978, à faire sa soumission et à livrer sa principauté à l'empereur. On reconnut son loyalisme en lui conférant les plus grands honneurs. Près d'une centaine d'années après sa mort, *Tchao Pien* étant préfet de *Hang tcheou*, regretta de voir négligées les sépultures de la famille *Ts'ien*; il adressa donc un rapport à l'empereur pour demander qu'un temple bouddhique abandonné, le *Miao-yin yuan* 妙因院, qui se trouvait sur la montagne *Long*, fût transformé en un temple taoïste 觀; on y logerait un religieux taoïste nommé *Tseu-jan* 自然 qui était le descendant de la famille *Ts'ien* et on le chargerait de pourvoir à l'entretien des tombes et du temple ancestral de sa famille. Un décret impérial approuva cette proposition et conféra au temple le nom de Temple taoïste *Piao-tchong* (c'est-à-dire qui illustre le loyalisme) 表忠觀. *Sou Che* commémora ces événements dans l'inscription qui nous a été conservée.

2) *Touan Che*; cf. p. 24, n. 3.

3) *Ts'ien Lieou* 錢鏐, nommé roi de *Yue* en 902 et roi de *Wou* en 904, eut pour successeur, en 932, son fils *Ts'ien Yuan-kouan* 錢元瓘 qui mourut en 941.